

**No. 50597\***

---

**Brazil  
and  
Canada**

**Framework Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada for co-operation on science, technology and innovation. Sao Paulo, 17 November 2008**

**Entry into force:** *19 May 2010 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, French and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 15 April 2013*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**Brésil  
et  
Canada**

**Accord cadre entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada concernant la coopération sur la science, la technologie et l'innovation. Sao Paulo, 17 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *19 mai 2010 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, français et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 15 avril 2013*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF  
CANADA FOR COOPERATION ON SCIENCE, TECHNOLOGY  
AND INNOVATION**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of Canada  
(hereinafter together referred to as the "Parties"),

Considering the importance of science, technology and innovation for their economic and social development;

Considering the ongoing scientific and technological cooperation between both countries;

Recalling the Parties' rights and obligations pursuant to the relevant international agreements that are binding at international law for both Parties;

Considering that Brazil and Canada are currently pursuing research and development activities in a number of areas of common interest and that participation in research, development, and innovation activities on the basis of reciprocity will provide mutual benefits; and

Desiring to establish a framework for cooperation in scientific and technological research and development, which will extend and strengthen the conduct of cooperative activities in areas of common interest and encourage the application of the results of such cooperation to their economic and social benefit;

Have agreed as follows:

**Article 1**  
Purpose

The Parties shall encourage, develop and facilitate cooperative activities in science, technology and innovation for peaceful purposes, in fields of common interest and on the basis of equality and mutual benefit.

**Article 2**  
**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "cooperating entity" means any governmental organisation of the Parties or their territorial units, university, public or private research institution, industry, enterprise and other research and development organisations participating in cooperative activity;
- (b) "cooperative activity" means any science, technology or innovation related activity pursuant to this Agreement carried on by the Parties or communicated to the Parties by cooperating entities in a timely manner;
- (c) "implementing protocol" means a legally binding instrument in written form between the Parties for the conduct of cooperative activities;
- (d) "information" means scientific, technological or technical data, or research and development results or methods stemming from cooperative activities including design procedures and techniques, product formulas, manufacturing methods, processes and treatments, the chemical composition of materials, computer programs, data compilations and employee know-how such as specialized skills and experience; and any other data as may be jointly decided in writing by the Parties;
- (e) "intellectual property" shall have the meaning found in Article 1.2 of the *Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights*, which is Annex 1C of the *Marrakech Agreement Establishing the World Trade Organization (WTO)* done at Marrakech on 15 April 1994 (TRIPS).

**Article 3**  
**Principles**

Cooperative activities shall be conducted on the basis of the following principles:

- (a) mutual benefit based on an overall balance of advantages;
- (b) comparable access to the activities of research and technological development, where such access is practicable, carried out by each cooperating entity in cooperative activities;
- (c) timely exchange of information which may affect cooperative activities;
- (d) peaceful, non-military uses;

- (e) respect for the applicable domestic laws of the Parties; and
- (f) respect for the applicable international agreements to which both Parties are a party.

**Article 4**  
Areas of Cooperative Activities

All areas of science, technology and innovation for peaceful, non-military purposes may be supported under this Agreement. Priority areas for cooperative activities shall be jointly decided in writing from time to time by the Parties.

**Article 5**  
Forms of Cooperative Activities

Cooperative activities may take the following forms:

- (a) joint research and development activities;
- (b) pooling of research and development projects, already underway in each Party's territory, into cooperative activities;
- (c) facilitation of commercially viable research and development activities;
- (d) organization of scientific seminars, conferences, symposia and workshops, as well as participation of experts in those activities;
- (e) exchanges and loans of equipment and materials;
- (f) exchanges of information on practices, laws, regulations and programs relevant to the cooperative activities carried out pursuant to this Agreement;
- (g) demonstrations of technologies and applications development;
- (h) visits and exchanges of scientists, technical experts, academics and post-graduate students; and
- (i) other forms of cooperative activities jointly decided in writing by the Parties.

**Article 6**  
Coordination and Facilitation of Cooperative Activities

1. Each Party shall designate one or more coordinating agents to coordinate and facilitate, on its behalf, cooperative activities carried out under this Agreement. Each Party shall notify the other Party of the institution(s) that shall act as their respective coordinating agents and designate a single point of contact for communications relating to matters covered by this Agreement.

2. The Parties, through their coordinating agents, shall establish a Joint Committee for Cooperation on Science, Technology and Innovation, hereinafter referred to as the "Joint Committee", which shall establish its own rules of procedure. The Parties shall each designate a co-chairperson and an equal number of representatives to sit on the Joint Committee, including representatives of government, academia and the private sector.

3. The functions of the Joint Committee shall be to:
- (a) promote and oversee the different areas of cooperative activities as decided by the Parties pursuant to Article 4 of this Agreement;
  - (b) identify among the forms of cooperative activities, listed in Article 5 of this Agreement, priority forms of cooperative activities;
  - (c) develop work plans to stimulate research and development, including the pooling of projects which would be of mutual benefit and complementary;
  - (d) advise the Parties on ways to enhance and improve cooperation consistent with the principles set out in Article 3 of this Agreement;
  - (e) review the functioning and implementation of this Agreement and make recommendations to the Parties as necessary;
  - (f) develop guidelines which the cooperating entities should consider, as appropriate, relevant to the implementation of this Agreement; and
  - (g) consider requests from cooperating entities to mediate disagreements related to cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement.

4. The Parties may jointly designate other functions for the Joint Committee.

5. The Joint Committee shall decide the form, location and frequency of meetings. The meetings should be held alternately in Brazil and in Canada or elsewhere as decided by the Parties.

6. Each Party shall be responsible for the costs incurred by its members of the Joint Committee in the exercise of their functions. The Party that hosts a meeting of the Joint Committee shall bear the costs, other than those for travel and accommodation, which are directly associated with the meeting.

7. Parties may engage in cooperative activities through implementing protocols. Cooperating entities may carry out cooperative activities through the conclusion of contracts or inter-institutional instruments, which may describe the nature and duration of cooperation, funding, allocation of costs and other relevant matters.

**Article 7**  
Availability of Resources

1. Cooperative activities shall be subject to the availability of appropriated funds, personnel and other resources and should be based on balanced contributions, financial or other.

2. The Parties may employ mechanisms to provide funding for their cooperating entities, as available at national levels.
3. Cooperative activities may receive the support of international funding, where available.

**Article 8**

**Persons, Material, Information and Equipment**

Each Party, subject to its domestic law, shall use its best efforts to facilitate entry to, sojourn in and exit from its territory of persons, material, information and equipment involved in or used in cooperative activities carried out pursuant to this Agreement.

**Article 9**

**Use and Dissemination of Information of a Confidential Nature**

1. Information transmitted or created under this Agreement which a cooperating entity considers to be of a confidential nature should be clearly defined and identified as such through appropriate marking or otherwise.
2. Cooperating entities should protect information covered by this Article in accordance with the domestic law applicable to the cooperating entity receiving the information.
3. Subject to the domestic law applicable to the cooperating entity receiving the information of a confidential nature, that cooperating entity should not divulge or transmit such information to a third party not directly involved with the implementation of this Agreement without the written permission of the cooperating entity that provided the information.
4. If a cooperating entity is unable to guarantee that it will not divulge such information covered by this Article, or if it has reason to believe that it will be unable to do so, it should immediately notify the other cooperating entities that are likely to be affected and these cooperating entities should consult to identify an appropriate solution.

**Article 10**

**Claims**

1. Each Party shall waive all claims it may have against the other Party based on damage arising out of the implementation of this Agreement.
2. Paragraph 1 does not apply to the enforcement of the express provisions of a binding instrument between the Parties or their governmental entities.
3. The Parties do not waive claims related to intellectual property.

**Article 11**

**Existing Rights, Obligations and Commitments**

This Agreement shall not affect the rights and obligations of a Party resulting from other international agreements to which it is party. Where the Parties wish for this Agreement to apply to a non-legally binding arrangement between them, they shall refer to this Agreement in that arrangement.

**Article 12**

**Dispute Settlement**

1. The Parties shall endeavour, in good faith, to resolve any dispute between them arising from the interpretation or implementation of this Agreement amicably, through diplomatic consultations. Consultations shall take place as soon as reasonably practicable under the circumstances.

2. If a dispute arising from the implementation of this Agreement cannot be resolved through consultations within a reasonable time, the Parties will refer such dispute to a jointly accepted dispute settlement mechanism.

**Article 13**

**Entry into Force, Amendment and Termination**

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last note of an exchange of diplomatic notes between the Parties confirming that all necessary internal procedures for entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of five years. It shall automatically be renewed for subsequent periods of five years, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention not to renew the Agreement, at least ninety days prior to its expiry date.

3. This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties. Any amendment shall enter into force in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon a six months' written notice to the other Party. Notwithstanding any termination of this Agreement, the obligations hereunder shall continue to apply to any implementing protocol for its duration. Obligations under Article 10 (Claims) shall remain in force, regardless of the expiry or termination of this Agreement, unless otherwise agreed to in writing by the Parties in accordance with their domestic procedures.

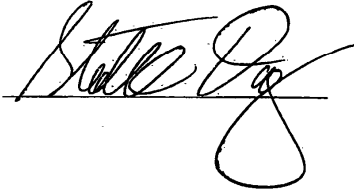
**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

**DONE** in duplicate in \_\_\_\_\_ on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 2008, in the Portuguese, French and English languages, each version being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



FOR THE GOVERNMENT OF CANADA





[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA SUR LA COOPÉRATION EN SCIENCE,  
TECHNOLOGIE ET INNOVATION**

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement du Canada,  
(ci-après désignés collectivement les « Parties »),

Considérant l'importance que revêtent la science, la technologie et l'innovation pour leur développement économique et social;

Considérant la collaboration scientifique et technologique constante entre les deux pays;

Rappelant les droits et les obligations des Parties aux termes des accords internationaux applicables qui lient les deux Parties en droit international;

Considérant que le Brésil et le Canada mènent actuellement des activités de recherche et de développement dans un certain nombre de domaines d'intérêt commun et qu'une participation aux activités de recherche, de développement et d'innovation suivant le principe de réciprocité engendrera des avantages mutuels; et

Désirant établir un cadre de coopération dans le domaine de la recherche et du développement scientifique et technologique, qui permettra d'étendre et d'intensifier le déroulement d'activités de coopération dans des domaines d'intérêt commun et d'encourager l'application des résultats d'une telle coopération dans le sens de leurs intérêts économiques et sociaux;

Ont convenu de ce qui suit :

### **Article Premier**

#### **Objet**

Les Parties encouragent, développent et facilitent les activités de coopération en science, technologie et innovation à des fins pacifiques dans des domaines d'intérêt commun et suivant des principes d'égalité et d'avantage mutuel.

### **Article 2**

#### **Définitions**

Les définitions suivantes s'appliquent au présent Accord :

- a) "entité de coopération" s'entend de toute organisation gouvernementale des Parties ou de leurs unités territoriales, de l'université, de l'entreprise, l'industrie, l'institution publique ou privée de recherche, et de toute autre organisation de recherche et de développement participant à une activité de coopération;
- b) "activité de coopération" s'entend de toute activité liée à la science, à la technologie ou à l'innovation exécutée en vertu du présent Accord par les Parties ou communiquée aux Parties par les entités de coopération en temps opportun;
- c) "protocole de mise en œuvre" s'entend d'un instrument juridique écrit contraignant conclu entre les Parties aux fins de l'exécution d'activités de coopération;
- d) "information" s'entend des données scientifiques, technologiques ou techniques, ou résultats ou méthodes de recherche et de développement découlant d'activités de coopération, y compris les procédures et techniques de conception, les formules de composition, les méthodes, procédés et traitements de fabrication, la composition chimique des matériaux, les programmes informatiques, les compilations de données et le savoir-faire des employés, notamment les compétences spécialisées et l'expérience; et toute autre donnée que les Parties peuvent décider conjointement par écrit;
- e) "propriété intellectuelle" s'entend au sens qui lui est donné à l'article 1.2 de l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce, lequel est l'annexe 1C de l'Accord de Marrakech instituant l'Organisation mondiale du Commerce (OMC) fait à Marrakech le 15 avril 1994 (ADPIC).

### **Article 3**

#### **Principes**

Les activités de coopération sont exécutées conformément aux principes suivants :

- a) l'avantage mutuel fondé sur un équilibre global des bénéfices;

- b) l'accès comparable, dans la mesure du possible, aux activités de recherche et de développement technologique, menées par chaque entité de coopération dans les activités de coopération;
- c) l'échange en temps opportun d'information susceptible d'influer sur les activités de coopération;
- d) utilisations pacifiques et non militaires;
- e) le respect des lois nationales applicables des Parties;
- f) le respect des accords internationaux applicables auxquelles les Parties sont toutes deux parties.

#### **Article 4**

##### **Domaines d'activités de coopération**

Tous les domaines de la science, de la technologie et de l'innovation à des fins pacifiques et non militaires peuvent être appuyés dans le cadre du présent accord. Les domaines prioritaires des activités de coopération sont déterminés conjointement par écrit par les Parties, s'il y a lieu.

#### **Article 5**

##### **Formes d'activités de coopération**

Les activités de coopération peuvent revêtir les formes suivantes :

- a) la réalisation d'activités de recherche et de développement conjointes;
- b) le regroupement de projets de recherche et de développement déjà en cours sur le territoire de chacune des Parties dans des activités de coopération;
- c) la facilitation d'activités de recherche et développement viables d'un point de vue commercial;
- d) l'organisation de séminaires, de symposiums, de conférences et d'ateliers scientifiques, et la participation d'experts à ces activités;
- e) l'échange et le prêt d'équipement et de matériel;
- f) l'échange d'information sur les pratiques, les lois, les règlements et les programmes ayant trait aux activités de coopération menées en conformité avec le présent accord;
- g) la démonstration de technologies et la mise au point d'applications;
- h) les visites et les échanges de scientifiques, d'experts techniques, d'universitaires et d'étudiants universitaires de niveau supérieur;

- i) toute autre forme d'activités de coopération dont les Parties décident conjointement par écrit.

#### **Article 6**

##### **Coordination et facilitation des activités de coopération**

1. Chaque Partie désigne un ou plusieurs agents de coordination chargés de coordonner et de faciliter, en son nom, les activités de coopération exécutées aux termes du présent accord. Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'institution ou les institutions qui agissent pour son compte à titre d'agent de coordination et désigne un point de contact unique aux fins des communications relatives aux questions visées par le présent accord.

2. Les Parties, par l'intermédiaire de leurs agents de coordination, instituent un Comité conjoint de coopération en science, technologie et innovation, ci-après désigné le « Comité conjoint », qui établit ses propres règles de procédure. Chaque Partie désigne un coprésident et un nombre égal de représentants pour siéger au Comité conjoint, notamment des représentants du gouvernement, du monde universitaire et du secteur privé.

3. Les fonctions du Comité conjoint consistent à :

- a) promouvoir et superviser les activités de coopération dans différents domaines telles qu'elles sont décidées par les Parties aux termes de l'article 4 du présent accord;
- b) identifier, parmi les formes d'activités de coopération énumérées à l'article 5 du présent accord, les formes d'activités de coopération prioritaires;
- c) développer des plans de travail en vue de stimuler la recherche et le développement, notamment le regroupement de projets qui seraient complémentaires et d'intérêt mutuel;
- d) recommander aux Parties des moyens d'accroître et d'améliorer la coopération conformément aux principes énoncés à l'article 3 du présent accord;
- e) revoir le fonctionnement et la mise en œuvre du présent accord et formuler des recommandations à l'intention des Parties au besoin;
- f) développer des directives que les entités de coopération devraient prendre en considération au besoin aux fins de la mise en œuvre du présent accord;
- g) examiner les demandes de médiation des entités de coopération pour les différends se rapportant aux activités de coopération exécutées aux termes du présent accord.

4. Les Parties peuvent décider conjointement d'autres fonctions du Comité conjoint.

5. Le Comité conjoint détermine la forme, le lieu et la fréquence des réunions. Les réunions sont tenues en alternance au Brésil et au Canada ou ailleurs au gré des Parties.

6. Chaque Partie assume les coûts engagés par ses membres du Comité conjoint dans l'exercice de leurs fonctions. La Partie qui tient une réunion du Comité conjoint assume les coûts, autres que ceux qui se rapportent aux déplacements et au logement, qui sont directement liés à la réunion.

7. Les Parties peuvent exécuter des activités de coopération au moyen de protocoles de mise en œuvre. Les entités de coopération peuvent exécuter des activités de coopération au moyen de la conclusion de contrats ou d'instruments interinstitutionnels, qui peuvent décrire la nature et la durée de la coopération, le financement, la répartition des coûts et les autres questions pertinentes.

#### **Article 7**

##### **Disponibilité des ressources**

1. Les activités de coopération sont exécutées sous réserve de la disponibilité des fonds, du personnel et d'autres ressources affectés à cette fin, et devraient reposer sur des contributions équilibrées, financières ou autres.

2. Les Parties peuvent recourir, pour assurer le financement de leurs entités de coopération, aux mécanismes dont elles disposent à l'échelle nationale.

3. Les activités de coopération peuvent obtenir le soutien d'un financement international, le cas échéant.

#### **Article 8**

##### **Personnes, matériel, information et équipement**

Sous réserve de ses lois nationales, chaque Partie s'efforce de faciliter l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des personnes, du matériel, de l'information et de l'équipement prenant part ou servant aux activités de coopération exécutées aux termes du présent accord.

#### **Article 9**

##### **Utilisation et diffusion de l'information de nature confidentielle**

1. L'information transmise ou créée en vertu du présent accord qu'une entité de coopération considère comme étant confidentielle est clairement désignée comme telle par l'apposition d'une marque appropriée ou autrement.

2. Les entités de coopération devraient protéger l'information visée par le présent article conformément aux lois nationales applicables à l'égard de l'entité de coopération qui reçoit l'information.

3. Sous réserve des lois nationales applicables à l'égard de l'entité de coopération qui reçoit l'information de nature confidentielle, cette entité de coopération ne devrait divulguer ou communiquer cette information à un tiers qui ne participe pas directement à la mise en œuvre du présent accord qu'avec la permission écrite de l'entité de coopération qui a fourni l'information.

4. L'entité de coopération qui est incapable de garantir qu'elle ne divulguera pas l'information visée par le présent article ou qui a des raisons de croire qu'elle en sera incapable devrait en aviser immédiatement les autres entités de coopération qui sont susceptibles d'être touchées, et les entités de coopération devraient tenir des consultations pour trouver une solution appropriée.

#### **Article 10** Réclamations

1. Chaque Partie renonce à toute réclamation qu'elle peut faire valoir contre l'autre Partie sur le fondement de dommages découlant de la mise en œuvre du présent accord.
2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas à l'application des dispositions expresses d'un texte obligatoire entre les Parties ou leurs entités gouvernementales.
3. Les Parties ne renoncent à aucune réclamation se rapportant à la propriété intellectuelle.

#### **Article 11** Droits, obligations et engagements existants

Le présent accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations d'une Partie découlant d'autres accords internationaux auxquels elle est partie. Lorsqu'elles souhaitent que le présent accord s'applique à un arrangement n'ayant aucune force obligatoire entre elles, les Parties font mention du présent accord dans cet arrangement.

#### **Article 12** Règlement des différends

1. Les Parties s'emploient de bonne foi à régler à l'amiable tout différend les opposant au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent accord, au moyen de consultations diplomatiques, qui sont entreprises dès qu'il est raisonnablement possible de le faire compte tenu des circonstances.
2. Les Parties renvoient le différend découlant de la mise en œuvre du présent accord qu'elles ne peuvent régler au moyen de consultations dans un délai raisonnable à un mécanisme de règlement des différends accepté par elles.

#### **Article 13** Entrée en vigueur, modification et dénonciation

1. Le présent accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notes diplomatiques par lesquelles les Parties ont confirmé l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent accord demeure en vigueur pour une période initiale de cinq ans. Il est renouvelé automatiquement pour des périodes subséquentes de cinq ans, à moins qu'une des Parties n'avise l'autre par écrit de son intention de ne pas renouveler l'accord, au moins quatre-vingt-dix jours avant la date d'expiration.

3. Le présent accord peut être modifié sur accord mutuel des Parties. Toute modification entre en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre Partie sur avis écrit de six mois à l'autre Partie. Nonobstant la dénonciation du présent accord, les obligations énoncées dans le présent accord continuent de s'appliquer à tout protocole de mise en œuvre pendant la durée de celui-ci. Les obligations énoncées à l'article 10 (Réclamations) demeurent en vigueur sans égard à l'expiration ou à la dénonciation du présent accord, à moins que les Parties en aient convenu autrement par écrit, conformément à leurs procédures internes.

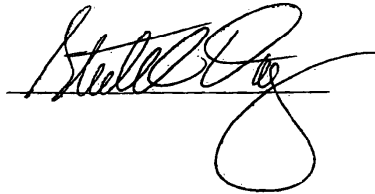
En Foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait en deux exemplaires à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_ jour de \_\_\_\_\_ 2008, en portugais, en français et en anglais, chaque texte faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL



POUR LE GOUVERNEMENT DU  
CANADA



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO QUADRO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ PARA COOPERAÇÃO EM  
CIÊNCIA, TECNOLOGIA E INOVAÇÃO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Canadá,  
(doravante denominados conjuntamente as “Partes”),

Considerando a importância da ciência, tecnologia e inovação para seu desenvolvimento econômico e social;

Considerando a cooperação científica e tecnológica em curso entre ambos os países;

Recordando os direitos e obrigações das Partes derivados dos acordos internacionais pertinentes no âmbito do direito internacional vigentes para ambas as Partes;

Considerando que Brasil e Canadá promovem atividades de pesquisa e desenvolvimento em determinadas áreas de interesse comum e que a participação em atividades de pesquisa, desenvolvimento e inovação, proporcionará benefícios mútuos, com base na reciprocidade; e

Desejando estabelecer um quadro para cooperação em pesquisa e desenvolvimento científico e tecnológico que estenda e fortaleça a implementação de atividades de cooperação em áreas de interesse comum e incentive a aplicação dos resultados dessa cooperação em benefício econômico e social das Partes;

Acordaram o seguinte:

**Artigo 1**  
**Objetivo**

As Partes estimularão, desenvolverão e facilitarão a realização de atividades de cooperação em ciência, tecnologia e inovação para fins pacíficos, em áreas de interesse comum e com base na igualdade e mútuo benefício.



## **Artigo 2** **Definições**

Para os fins deste Acordo:

- a) “entidade cooperante” significa qualquer organização governamental das Partes ou de suas unidades territoriais, universidade, instituição de pesquisa pública ou privada, indústria, empresa ou qualquer outra organização de pesquisa e desenvolvimento que participe de atividade de cooperação;
- b) “atividade de cooperação” significa qualquer atividade relacionada a ciência, tecnologia ou inovação, de conformidade com este Acordo, realizada pelas Partes ou oportunamente comunicada às Partes por entidades de cooperação;
- c) “protocolo de implementação” significa um instrumento juridicamente vinculante em forma escrita entre as Partes para a condução de atividades de cooperação;
- d) “informação” significa dados científicos, tecnológicos ou técnicos, ou resultados ou métodos de pesquisa e desenvolvimento provenientes das atividades cooperativas, incluindo procedimentos e técnicas de projeto, fórmulas de produto, métodos de fabricação, processos e tratamentos, a composição química de materiais, programas de computador, compilações de dados e know-how de funcionários, tais como habilidades especializadas e experiências, e quaisquer outros dados, conforme venha a ser conjuntamente decidido por escrito pelas Partes;
- e) “propriedade intelectual” terá o significado estabelecido no Artigo 1.2 do *Acordo sobre Aspectos do Direito de Propriedade Intelectual Relacionados ao Comércio*, que é o Anexo 1C do *Acordo de Marrakesh que cria a Organização Mundial de Comércio (OMC)*, feito em Marrakesh em 15 de abril de 1994 (ADPICs).

## **Artigo 3** **Princípios**

As atividades de cooperação serão conduzidas com fundamento nos seguintes princípios:

- a) benefício mútuo com base no equilíbrio geral de vantagens;
- b) acesso comparável às atividades de pesquisa e desenvolvimento tecnológico, quando esse acesso for possível, realizado por cada entidade de cooperação em atividades de cooperação;
- c) intercâmbio oportuno de informações que possam afetar as atividades de cooperação;
- d) usos pacíficos, não militares;

- e) respeito às leis nacionais aplicáveis das Partes; e
- f) respeito pelos acordos internacionais aplicáveis dos quais ambas as Partes sejam partes signatárias.

**Artigo 4**  
Áreas de Atividades de Cooperação

Todas as áreas de ciência, tecnologia e inovação para fins pacíficos, não militares, podem ser amparadas pelo presente Acordo. As áreas de prioridade para atividades de cooperação serão decididas em conjunto, periodicamente e em forma escrita, pelas Partes.

**Artigo 5**  
Formas de Atividades de Cooperação

As atividades de cooperação podem ter as seguintes formas:

- a) atividades conjuntas de pesquisa e desenvolvimento;
- b) reunião, em atividades de cooperação, dos projetos de pesquisa e desenvolvimento já em andamento no território de cada Parte;
- c) facilitação de atividades de pesquisa e desenvolvimento comercialmente viáveis;
- d) organização de seminários, conferências, simpósios e workshops científicos, assim como a participação de especialistas em tais atividades;
- e) troca e empréstimos de equipamentos e materiais;
- f) troca de informações sobre práticas, leis, regulamentos e programas relevantes para as atividades de cooperação realizadas de conformidade com este Acordo;
- g) demonstrações do desenvolvimento de tecnologias e aplicações;
- h) visitas e intercâmbios de cientistas, especialistas técnicos, acadêmicos e estudantes de pós-graduação; e
- i) outras formas de atividades de cooperação decididas conjuntamente pelas Partes, por escrito.

**Artigo 6**  
Coordenação e Facilitação de Atividades de Cooperação

1. Cada Parte designará um ou mais agentes de coordenação para coordenar e facilitar, em sua representação, as atividades de cooperação realizadas no âmbito do presente Acordo. Cada Parte deverá notificar a outra Parte sobre a(s) instituição(ões) que atuará(ão) como seus respectivos agentes de coordenação e designará um único ponto de contato para comunicações relacionadas a assuntos cobertos por este Acordo.

2. As Partes, por meio de seus agentes de coordenação, deverão estabelecer um Comitê Conjunto para Cooperação em Ciência, Tecnologia e Inovação, doravante referido como "Comitê Conjunto", que estabelecerá suas próprias regras de procedimento. As Partes designarão, cada uma, um co-presidente e um número igual de representantes no Comitê Conjunto, incluindo representantes do governo, academia e setor privado.
3. As funções do Comitê Conjunto serão:
- a) promover e supervisionar as diferentes áreas de atividades cooperativas conforme decidido pelas Partes em consonância com o Artigo 4 deste Acordo;
  - b) identificar, entre as formas de atividades de cooperação listadas no Artigo 5 deste Acordo, as formas prioritárias de atividades cooperativas;
  - c) desenvolver planos de trabalho para estimular a pesquisa e o desenvolvimento, incluindo a união de projetos que poderiam ser de benefício mútuo e complementares;
  - d) comunicar as Partes sobre maneiras de melhorar e aperfeiçoar a cooperação, consistentes com os princípios estabelecidos no Artigo 3 deste Acordo;
  - e) revisar o funcionamento e implantação deste Acordo e fazer recomendações às Partes conforme necessário;
  - f) desenvolver diretrizes que as entidades cooperantes venham a considerar, conforme apropriado, relevantes para a implantação deste Acordo; e
  - g) considerar pedidos das entidades de cooperação para mediar controvérsias relacionadas às atividades de cooperação assumidas conforme este Acordo.
4. As Partes podem designar em conjunto outras funções para o Comitê Conjunto.
5. O Comitê Conjunto decidirá a forma, local e frequência das reuniões. As reuniões devem ser celebradas alternadamente no Brasil e no Canadá ou em outro lugar decidido pelas Partes.
6. Cada Parte será responsável pelos custos incorridos por seus membros do Comitê Conjunto no exercício de suas funções. A Parte que hospedar uma reunião do Comitê Conjunto deverá arcar com os custos, exceto os de viagem e hospedagem, que estejam diretamente associados à reunião.
7. As Partes podem envolver-se em atividades de cooperação por meio de protocolos de implementação. As entidades de cooperação podem realizar atividades de cooperação por meio da conclusão de contratos ou instrumentos interinstitucionais, que podem descrever a natureza e duração da cooperação, financiamento, alocação de custos e outras questões relevantes.

**Artigo 7**  
Disponibilidade de Recursos

1. As atividades de cooperação serão sujeitas à disponibilidade de alocação de fundos, pessoal e outros recursos apropriados, e devem estar baseadas em contribuições equilibradas, financeiras ou outras.
2. As Partes podem utilizar mecanismos para fornecer financiamento para suas entidades cooperantes, conforme disponível em nível nacional.
3. As atividades cooperativas podem receber o apoio de financiamento internacional, quando disponível.

**Artigo 8**  
Pessoas, Material, Informações e Equipamentos

Cada Parte, de conformidade com sua legislação interna, deverá envidar seus melhores esforços para facilitar a entrada, permanência e saída de seu território, de pessoas, material, informações e equipamentos envolvidos ou utilizados nas atividades de cooperação realizadas no âmbito deste Acordo.

**Artigo 9**  
Uso e Disseminação de Informações de Natureza Confidencial

1. As informações transmitidas ou criadas no âmbito do presente Acordo que as entidades de cooperação considerem ser de natureza confidencial devem ser claramente definidas e identificadas como tal através de marcas apropriadas ou de outro modo.
2. As entidades de cooperação devem proteger as informações cobertas por este Artigo de acordo com o direito interno aplicável à entidade de cooperação que receber as informações.
3. De conformidade com o direito interno aplicável, as entidades de cooperação que receberem informações de natureza confidencial não devem divulgar ou transmitir tais informações a um terceiro não diretamente envolvido com a implementação do presente Acordo sem a permissão escrita da entidade cooperante que tenha fornecido as informações.
4. Se uma entidade de cooperação for incapaz de garantir que não divulgará as informações cobertas por este Artigo, ou se tiver motivo para acreditar que será incapaz de fazê-lo, deverá notificar imediatamente as outras entidades cooperantes que possam vir a ser afetadas, e as entidades de cooperação deverão consultar-se para identificar uma solução apropriada.

**Artigo 10**  
Reivindicações

1. Cada Parte deverá renunciar a todas as reivindicações que possa ter contra a outra Parte com base em danos provenientes da implementação do presente Acordo.

2. O parágrafo 1 não se aplica ao cumprimento de disposições expressas de um instrumento vinculante existente entre as Partes ou entre suas entidades governamentais.
3. As Partes não renunciam a reivindicações relacionadas à propriedade intelectual.

#### **Artigo 11**

##### **Direitos, Obrigações e Compromissos Vigentes**

Este Acordo não afetará os direitos e obrigações de uma das Partes previstos em outros acordos internacionais de que seja parte. As Partes deverão fazer referência expressa ao presente Acordo quando desejarem sua aplicação a outros acordos não-vinculantes que vierem a celebrar.

#### **Artigo 12**

##### **Solução de Controvérsias**

1. As Partes envidarão esforços, de boa fé, para resolver amigavelmente qualquer controvérsia proveniente da interpretação ou implementação do presente Acordo, por meio de consultas diplomáticas. As consultas deverão ocorrer assim que possível nas circunstâncias.
2. Se uma controvérsia proveniente da implementação deste Acordo não puder ser resolvida por meio de consultas dentro de um prazo razoável, as Partes submeterão a controvérsia a um mecanismo de solução de controvérsia aceito por ambas.

#### **Artigo 13**

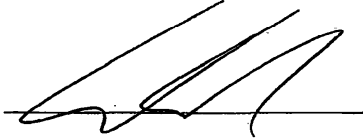
##### **Entrada em Vigor, Emendas e Denúncia**

1. Este Acordo entrará em vigor na data da última notificação diplomática trocada entre as Partes que confirme o cumprimento das formalidades internas necessárias para sua vigência.
2. Este Acordo terá vigência inicial por um período de cinco (5) anos e será automaticamente renovado por iguais períodos sucessivos, salvo notificação escrita de uma das Partes, pela qual informe a outra Parte de sua intenção de não renová-lo, com pelo menos noventa (90) dias de antecedência da data de expiração do Acordo.
3. Este Acordo poderá ser emendado por consentimento mútuo das Partes, manifestado por escrito. A entrada em vigor de qualquer emenda seguirá as disposições do parágrafo 1 deste Artigo.
4. O presente Acordo pode ser denunciado a qualquer tempo, por uma das Partes, por meio de notificação escrita enviada à outra Parte com antecedência de seis (6) meses. A denúncia do presente Acordo não afetará a validade das obrigações inscritas nos Protocolos de Implementação durante o tempo de sua execução. As obrigações enunciadas no Artigo 10 (Reivindicações) permanecerão vigentes apesar da expiração ou denúncia do presente Acordo, a não ser que decidido de forma diversa pelas Partes, por escrito, de acordo com seus procedimentos internos.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos governos, firmam o presente Acordo.

Feito em \_\_\_\_\_, em \_\_\_\_\_ de \_\_\_\_\_ de 2008, em dois (2) exemplares originais, nos idiomas português, francês e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DO CANADÁ

